

Современные проблемы локализации игр

Глоссарий

- Локализация – процесс перевода и адаптации проекта;
- Липсинк - синхронизация речи персонажа с движениями рта;
- Дубляж – полное озвучивание проекта, при котором не слышно оригинальной звуковой дорожки.

Локализация: как это происходит

- Получение локализационного пакета;
- Составление словаря;
- Перевод;
- Редактура и корректура;
- Озвучивание;
- Монтаж и отладка, укладка текста.



КАРМАННАЯ
БИБЛИОТЕКА
СЛОВАРЕЙ



В.К. МЮЛЛЕР

АНГЛО-РУССКИЙ РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ



ОКОЛО 130 000 СЛОВ И ЗНАЧЕНИЙ

Некорректный перевод

Опечатка/ошибка оригинала;

Невнимательность переводчика;

Труднопереводимые речевые обороты;

Непереводимая игра слов;

Отсылки, понятные носителям
языка.



Липсинк

Технические проблемы;

Длина проговариваемого текста;

Лень укладчиков;

Трудность подбора иноязычных аналогов.



Игра актеров дубляжа

Плохая игра актера;

Актер не вжился в роль;

Неверно подобранный актер;

Непрофессиональный актер;

Переигрывание.



Акцент/дефект речи



Отсутствие информации об
..... акценте;
Режиссер умолчал;

..... Акцент проигнорировали.
.....

Другие проблемы

Обрыв звуковой дорожки;

Наложение звуковой дорожки на другую;

Непонятные шумы;

Повторение дорожки;

Лишние звуки, не удаленные при монтаже.



Возможные решения проблемы

Более тщательная проверка

перевода;

Запрет/ограничение звуковой

локализации;

Игнорирование местной

локализации.

Языки:

	Интерфейс	Озвучка	Субтитры
русский	✓		✓
английский	✓	✓	✓
французский	✓		✓
итальянский	✓		✓
немецкий	✓		✓
испанский	✓		✓
корейский	✓		✓
польский	✓		✓
бр. португальский	✓		✓
китайский (трад.)	✓		✓
японский	✓		✓
китайский (упр.)	✓		✓

Людография

- Assassin's Creed (2007);
- Call of Duty: Black Ops III (2015);
- Grand Theft Auto: San-Andreas (2004);
- Witcher 3: Wild Hunt (2015);

**Спасибо за
внимание!**